Acord

între

Guvernul Republicii Moldova

și

Guvernul Republicii Federale Germania

privind

Programul de Asistență cu Echipamente al Guvernului Federal pentru Forțele Armate Străine

și

detașarea unui Grup Consultativ al Bundeswehr-ului pentru Republica Moldova

Guvernul Republicii Moldova

și

Guvernul Republicii Federale Germania,

denumite în continuare „Părți",

în spiritul relațiilor prietenoase dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania,

conștienți că menținerea relațiilor prietenoase constituie baza prezentului Acord,

dorind să consolideze și să intensifice relațiile prin cooperare în spiritul de parteneriat în domeniile consilierii, instruirii și asistenței cu echipamente,

având în vedere Acordul dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, din 19 iunie 1995, denumit în continuare „Acordul PfP SOFA",

în spiritul Acordului dintre Ministerul Apărării al Republicii Moldova și Ministerul Federal al Apărării al Republicii Federale Germania privind Cooperarea în Domeniul Militar, din 18 martie 2003,

fiind ferm convinși că această cooperare va permite ambelor state să lucreze eficient pentru prevenirea și rezolvarea conflictelor violente și pentru asigurarea păcii și securității,

uniți în credința că încrederea reciprocă, sprijinul reciproc, aderarea la principiile democrației și ale statului de drept, guvernarea responsabilă, precum și respectul pentru drepturile omului constituie baza prezentului Acord,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Obiectul

(1) Prezentul Acord stabileşte principiile Programului de Asistenţă cu Echipamente al Guvernului Federal pentru Forţele Armate Străine în ceea ce priveşte Republica Moldova, precum şi condiţiile generale pentru desemnarea unui Grup Consultativ al Forţelor Armate ale Republicii Federale Germania (Bundeswehr) pentru Republica Moldova şi detaşarea acestuia.

(2) Părţile sunt de acord că încrederea reciprocă, sprijinul reciproc şi respectul pentru drepturile omului constituie baza prezentului Acord.

Articolul 2

Definiţii

În sensul prezentului Acord,

1. „program" semnifică Programul de Asistenţă cu Echipamente al Guvernului Federal pentru Forţele Armate Străine,

2. „Grup Consultativ" semnifică personalul militar al Bundeswehr-ului care serveşte în Statul Primitor în cadrul unei misiuni conform prezentului Acord,

3. „Consultant" semnifică un membru al Grupului Consultativ,

4. „membru de familie" semnifică soţul/soţia Consultantului, persoana aflată în concubinaj şi copiii până la vârsta de 25 de ani care locuiesc permanent în locuinţa Consultantului în Statul Primitor, precum şi alte persoane faţă de care Consultantul are obligaţii legale de întreţinere şi care locuiau deja în aceeaşi locuinţă cu Consultantul sau se aflau în grija acestuia înainte de misiune. Copiii pot fi, de asemenea, copii adoptaţi, copii în plasament şi copii vitregi ai Consultantului, soţului/soţiei sau persoanei aflate în concubinaj,

5. „Partea Trimițătoare" semnifică Guvernul Republicii Federale Germania,

6. „Partea Primitoare" semnifică Guvernul Republicii Moldova,

7. „Statul Primitor" semnifică Republica Moldova,

8. „Statul Trimițător" semnifică Republica Federală Germania.

Articolul 3

Principii ale Programului

(1) Programul va servi cooperării în parteneriat cu Forțele Armate ale statelor prietene, în spiritul principiilor formulate în Preambulul prezentului Acord.

(2) Măsurile și proiectele care vor fi realizate, precum și domeniul de aplicare și volumul asistenței vor fi stabilite printr-un aranjament separat al programului între Ministerul Apărării al Părții Trimițătoare și Ministerul Apărării al Părții Primitoare.

(3) Programul va consta în livrarea de bunuri (denumite în continuare „articole") și, furnizarea de servicii și poate include, de asemenea, efectuarea de măsuri privind dezvoltarea infrastructurii, precum și costurile pregătirii, consilierii și instruirii aferente. După caz, costurile asigurării, conservării și ambalării articolelor și transportul acestora până la portul sau aeroportul de îmbarcare, precum și costurile transportului aerian sau maritim vor fi considerate parte a programului.

(4) Furnizarea de arme și muniții, precum și a articolelor pentru fabricarea acestora va fi exclusă din program. De asemenea, instruirea pentru utilizarea acestora va fi exclusă.

(5) Părțile sunt de acord să utilizeze articolele sau infrastructura doar în conformitate cu scopul specificat în aranjamentul programului menționat la alineatul (2).

Articolul 4

Grupul Consultativ al Bundeswehr-ului

(1) Partea Trimițătoare va desemna, în cadrul Programului, un Grup Consultativ pentru o perioadă de patru ani. Componența Grupului Consultativ, precum și durata specifică a misiunii vor fi stabilite în aranjamentul programului menționat în Articolul 3 (2). O prelungire poate fi convenită separat, în scris, între Părți, aceasta nu va necesita o modificare a prezentului Acord.

(2) Grupul Consultativ va consilia și va asista Forțele Armate ale Statului Primitor în domeniile specificate prin acord mutual în cadrul Programului pe o perioadă determinată, conform aranjamentului programului menționat în Articolul 3 (2). Grupul Consultativ nu va avea o misiune militară.

(3) În numele Părții Trimițătoare, șeful Grupului Consultativ va reprezenta interesele germane în cadrul Programului. În acest sens, el sau ea va fi autorizat să interacționeze cu autoritățile Forțelor Armate ale Statului Primitor.

Articolul 5

Detașarea Grupului Consultativ

(1) Consultanții vor îndeplini sarcini în cadrul măsurilor și proiectelor specificate în aranjamentul programului menționat în Articolul 3 (2).

(2) Pe lângă măsurile specificate în aranjamentul programului, Consultanții pot sprijini măsuri suplimentare convenite între Părți conform Articolului 4 (2), a doua propoziție.

(3) Partea Trimițătoare își rezervă dreptul de a retrage Consultanți individuali sau întregul Grup în orice moment.

(4) În caz de ostilități, indiferent dacă acestea sunt sau nu urmare a unei declarații de război, Partea Trimițătoare va decide asupra continuării ședерii Consultanților în Statul Primitor.

Dacă Partea Trimițătoare încheie misiunea, Partea Primitoare va permite și va asigura întoarcerea imediată acasă a Consultanților și a membrilor de familie însoțitori.

(5) În timpul îndeplinirii obligațiilor de serviciu, Consultanții vor purta uniforma Bundeswehr-ului.

Articolul 6

Intrare, Ieșire și Ședere

(1) Partea Primitoare va permite de fiecare dată Consultanților și membrilor de familie intrarea și ieșirea de pe teritoriul Statului Primitor fără obstacole.

(2) Partea Primitoare va elibera Consultanților și membrilor de familie, gratuit și fără careva garanții, vizele necesare, precum și permisele de muncă și de ședere. Acestea vor fi valabile pentru cel puțin un an.

(3) Partea Primitoare va elibera:

1. fiecărui Consultant desemnat în Statul Primitor un document de identificare suplimentar în care autoritățile Părții Primitoare sunt solicitate să le acorde întregul suport în îndeplinirea sarcinilor lor și să-i protejeze și să-i asiste în afara sarcinilor lor,

2. fiecărui membru de familie un document de identificare suplimentar în care autoritățile Părții Primitoare sunt solicitate să îi protejeze și să îi asiste.

Articolul 7

Obligațiile Consultanților

(1) Partea Trimițătoare va instrui Consultanții, pe durata șederii lor în Statul Primitor, în sensul:

1. abținerii de la intervenția în afacerile Statului Primitor, și

2. respectării legilor şi obiceiurilor speciale ale Statului Primitor.

(2) Consultanţilor nu le este permis să accepte niciun fel de plăţi, recompense, alocaţii sau alte beneficii nemonetare de la Partea Primitoare.

Articolul 8

Import şi Export Fără Taxe şi Exonerări Fiscale

(1) Partea Primitoare va exonera Partea Trimiţătoare de toate taxele vamale, impozitele şi alte plaţi similare legate de importul şi exportul articolelor conform Articolului 3 (3) şi va facilita efectuarea procedurilor vamale, precum şi importul acestora fără taxe în conformitate cu legile şi reglementările naţionale aplicabile.

(2) Partea Primitoare va exonera Partea Trimiţătoare de orice taxe de decolare, aterizare, taxe de survol şi de manevră pentru aeronave, vehicule de teren şi nave ale Părţii Trimiţătoare utilizate pentru implementarea prezentului Acord.

(3) Partea Primitoare va permite Consultanţilor şi membrilor lor de familie, pe durata şederii lor, să importe şi să exporte articole pentru uz personal (bunuri de consum), inclusiv bunuri casnice personale, şi pentru fiecare gospodărie, până la două autovehicule private, şi le va acorda exonerare de toate taxele vamale, impozitele şi alte plaţi similare, cu excepţia taxelor pentru depozitare, transport şi servicii similare.

(4) În cazul decesului unui Consultant sau al unui membru al familiei sale, Partea Primitoare va permite exportul bunurilor mobile ale persoanei decedate. Aceasta nu se aplică articolelor achiziţionate în Statul Primitor, al căror export era interzis la momentul decesului.

Articolul 9

Statutul Juridic

Statutul juridic al Consultanţilor şi membrilor de familie în Statul Primitor va fi reglementat de Acordul PfP SOFA.

Articolul 10

Aspecte Disciplinare

(1) Consultanții vor rămâne sub autoritatea administrativă și tehnică a Ministerului Apărării al Părții Trimițătoare.

(2) Ministerul Apărării al Părții Trimițătoare va avea dreptul să exercite controlul disciplinar asupra Consultanților desemnați în Statul Primitor.

(3) Partea Primitoare nu va lua măsuri disciplinare împotriva Consultanților. Astfel de măsuri vor rămâne sub competența exclusivă a Părții Trimițătoare. Partea Primitoare va informa Ambasada Republicii Federale Germania în Statul Primitor despre orice încălcare a sarcinilor de către Consultanți care, în opinia sa, ar trebui să fie urmăriți penal.

(4) Consultanții nu vor avea autoritate disciplinară asupra personalului Părții Primitoare. În cadrul sarcinilor lor specifice, ei pot emite instrucțiuni legale către personalul subordonat lor, sau desemnat să lucreze cu ei. Partea Primitoare va ordona personalului său să se conformeze oricăror ordine legale emise de Consultanți, în măsura în care aceste ordine sunt legate de responsabilitățile lor funcționale și de îndeplinirea îndatoririlor oficiale. Nu va exista nici o relație de comandă între Consultanți și personalul Părții Primitoare.

Articolul 11

Echipamentele Grupului Consultativ

(1) Pe durata șederii lor oficiale în Statul Primitor, Ministerul Apărării al Părții Primitoare va pune la dispoziția Grupului Consultativ birourile necesare pentru îndeplinirea sarcinilor lor oficiale. Dacă birourile necesare nu sunt disponibile, costurile suportate pentru construirea sau renovarea acestora vor fi considerate parte a suportului conform Articolului 3.

(2) Ministerul Apărării al Părții Primitoare va furniza Grupului Consultativ mijloacele de comunicație (telefon, internet) necesare pentru îndeplinirea sarcinilor lor. Dacă mijloacele

necesare nu pot fi furnizate, costurile suportate pentru instalarea acestora vor fi considerate parte a suportului conform Articolului 3.

(3) Grupul Consultativ va achiziționa vehicule de serviciu pentru îndeplinirea sarcinilor lor în Statul Primitor. Costurile suportate vor fi considerate parte a suportului conform Articolului 3. Vehiculele vor deveni proprietatea Părții Primitoare, care le va dota cu semne de identificare militară și le va pune la dispoziția Consultanților cu permise de conducere militare ale Bundeswehr-ului pentru detașarea lor oficială. La finalizarea programului, aceste vehicule vor fi predate Părții Primitoare pentru utilizarea ulterioară.

(4) Ministerul Apărării al Părții Primitoare va desemna un ofițer de legătură pentru a asista Consultanții, pe cât de posibil, pe durata șederii lor în Statul Primitor, în îndeplinirea sarcinilor care le-au fost încredințate, respectând cerințele legislației Statului Primitor, atât în, cât și în afara ariei de responsabilitate a Forțelor Armate ale Părții Primitoare și asigurând respectarea angajamentelor asumate în prezentul Acord.

Articolul 12

Securitate Militară

(1) Detașarea Consultanților către Partea Primitoare este permisă numai dacă sunt asigurate cerințele de securitate ale Părții Trimițătoare sau standardele de securitate echivalente, luând în considerare circumstanțele locale specifice și reflectând obiectul și scopul cerințelor de securitate ale Părții Trimițătoare.

(2) Consultanții vor avea acces la informații oficiale, neclasificate, cu permisiunea Părții Primitoare, în măsura în care acest acces este necesar pentru îndeplinirea sarcinilor lor.

Articolul 13

Îngrijiri Medicale

(1) În caz de boală sau accident, Consultanții vor primi tratament ambulatoriu și spitalicesc gratuit la unitățile medicale militare ale Părții Primitoare. Tratamentul stomatologic va fi limitat la măsuri urgente generale, conservatoare și chirurgicale.

(2) Membrii de familie pot primi, contra unei taxe, tratament ambulatoriu și spitalicesc la unitățile medicale militare ale Părții Primitoare. Orice cereri de rambursare depuse de membrii de familie împotriva Părții Trimițătoare vor fi guvernate de reglementările Statului Trimițător.

Articolul 14

Servicii de Socializare și Recreere

Consultanții și membrii de familie vor avea acces la cluburi, cantine, servicii de socializare și de recreere, precum și la magazinele Forțelor Armate ale Părții Primitoare. Prin acord mutual, dreptul de a utiliza aceste facilități și magazine nu va fi considerat un beneficiu nemonetar conform Articolului 7 (2).

Articolul 15

Dispoziții privind Defectele și Daunele

(1) Partea Trimițătoare nu va fi responsabilă pentru defectele articolelor livrate. În special, nu va fi obligată să repare un articol, să înlocuiască un articol defect cu unul fără defecte sau să plătească despăgubiri pentru daunele cauzate de un articol defect. Dispozițiile din propozițiile 1 și 2 nu se aplică dacă defectul era cunoscut de Partea Trimițătoare la momentul în care a transmis articolul către Partea Primitoare.

(2) Partea Primitoare renunță la orice pretenții de daune cauzate de un Consultant în îndeplinirea sau în legătură cu îndatoririle sale oficiale, cu excepția cazului în care daunele au fost cauzate intenționat.

(3) Partea Primitoare va asuma răspunderea pentru orice daune cauzate terților de un Consultant în îndeplinirea sau în legătură cu sarcinile sale oficiale. Orice răspundere a Consultantului sau a Părții Trimițătoare va fi exclusă în acest sens, cu excepția cazului în care daunele au fost cauzate intenționat.

Articolul 16
Dispoziții Financiare

(1) Costurile detașării Grupului Consultativ vor fi suportate de Partea Trimițătoare. Costurile operaționale ale Grupului Consultativ în Statul Primitor (vehicule de serviciu, combustibil, echipamente de birou etc.) vor fi considerate parte a suportului conform Articolului 3.

(2) Partea Primitoare va suporta orice costuri suportate de Partea Trimițătoare, de Consultanți sau de membrii de familie ca urmare a nerespectării angajamentelor asumate în prezentul Acord.

Articolul 17
Soluționarea Disputelor

Orice dispută referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului Acord va fi soluționată prin negocieri între Părți și nu va fi înaintată unei părți terțe sau unei instanțe pentru soluționare.

Articolul 18
Dispoziții Finale

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data când Guvernul Republicii Moldova a notificat Guvernul Republicii Federale Germania, în scris prin canale diplomatice, privind îndeplinirea procedurilor naționale necesare pentru intrarea acestuia în vigoare. Data corespunzătoare va fi ziua recepționării notificării.

(2) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată.

(3) Prezentul Acord poate fi modificat, completat sau denunțat în scris, în orice moment, prin acord mutual între Părți.

(4) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord în orice moment, printr-o notificare scrisă adresată prin canale diplomatice cu șase luni înainte. Data corespunzătoare pentru calcularea perioadei de notificare este data la care cealaltă Parte primește notificarea de denunțare.

(5) Înregistrarea prezentului Acord la Secretariatul Națiunilor Unite, conform Articolului 102 din Carta Națiunilor Unite, va fi inițiată de Partea Trimițătoare imediat după intrarea sa în vigoare. Cealaltă Parte va fi informată despre înregistrare și despre numărul de înregistrare al ONU, de îndată ce acesta a fost confirmat de Secretariatul Națiunilor Unite.

Întocmit la Berlin la 15 mai 2025 în duplicat în limbile română, germană, și engleză, toate cele trei texte fiind autentice. În cazul unor interpretări divergente ale textelor în limba română și germană, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Moldova	**Pentru Guvernul Republicii Federale Germania**